

ИЗУЧЕНИЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ПРИСТАВОК В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ТАДЖИКСКИХ И РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

Ф. Сабинова ¹, Л. Буранова ²

Аннотация:

В данной статье рассматриваются глаголы движения с приставкой от- в произведениях таджикских и русских писателей. Глаголы движения и глаголы со значением перемещения лица или предмета в пространстве в русском и таджикском языках, глаголы со значением деления предмета на части с помощью другого предмета или инструмента, глаголы со значением перемещения одного предмета относительно другого, глаголы со значением соединения с приставкой от- имеют значение отделения одного предмета от другого, глаголы с приставкой от- имеют значение аннулирования результата предшествующего действия, отказаться или заставить отказаться от чего-либо, глаголы со значением обработать поверхность предмета полировать и другие.

Ключевые слова: глагол, произведение, предмет, перемещение, движение, аннулирование, действие, обработать, оказаться.

Тип словообразования с префиксом от- характеризуется как «живой и продуктивный» [2, 65]; глаголы, в состав которых входит эта морфема, «как правило, обозначают движение прочь от предмета, отдаление от него» [4, 590]. Действительно, большое количество глаголов, употребляющих данную приставку, являются глаголами движения, однако, этим употребление приставки от- не ограничивается.

Наиболее удачная, на наш взгляд, классификация значений данной приставки представлена в учебном пособии «Изучение глагольных приставок» А.Н. Барыкиной [1, 96]. В данном пособии представлены следующие значения глаголов с приставкой от-:

Глаголы движения и глаголы со значением перемещения лица или

предмета в пространстве в русском и таджикском языках ставить- гузоштан, стать - шудан, сесть - нишастан, ступить – қадам ниҳодан, толкнуть – тела додан, бросить - партофтан, кивнуть – сар чунбондан - и др. с приставкой от- обозначают удаление на небольшое расстояние: отойти – як тараф истодан, отбежать – давида дур шудан, отъехать - рафтан, отлететь – парида рафтан, отползти – хазида дур шудан, отогнать – ҳай кардан, рондан, отставить - он тарафтар (як сӯ, дур) гузоштан, отстать-, ақиб (қафо, пас) мондан отсесть - чудо, алоҳида (дуртар) нишастан, отступить - ақиб гаштан (рафтан), худро ақиб кашидан, оттолкнуть(ся) - тела (такон) додан, тела (такон) дода дур кардан, отсадить - алоҳида (чудо) шинондан. Например: Очень хорошо, по дороге к Фреду и Джорджу можно будет еще заглянуть в аптеку и к Илопсу... Не отходите в сторону, держитесь поближе друг к другу; Здоровенный волкодав Клык бежал за ним по пятам; Клык оглушительно залаял и рванулся вперед. — А ну-ка отойдите от него! Он вам сейчас пальцы пооткусает... А-а, это вы.. [2, 90]. Пас аз инқилоби Бухоро низ устод Айни бо ҳукумати нави шӯравии Бухоро муносибати сарде дошт, аз онҳо мансаб нагирифт (пешниҳодно рад кард), ҳатто ба Бухоро барнагашт, яъне аз ҳукуматдорони нав дуртар истодан хост, дар Самарқанд монд.

Переходные глаголы движения отнести - бурдан, бурда расондан (додан, мондан), отвести - бурдан, бурда расондан (мондан), отвезти - бурдан, кашоидан, бурда мондан (савора) с приставкой от- и в русском и в таджикском языках имеют значение доставить на место, к цели.

Ты отнесла письмо на почту?- Ту мактубро ба почта бурдӣ?

Один из гостей сказал нам, что отвезет нас домой на машине. – Яке аз меҳмонон ба ман гуфт, ки моро бо мошин ба хона бурда мерасонад.

Глаголы со значением деления предмета на части с помощью другого предмета или инструмента (резать, пилить, рубить, колоть, ломать, рвать, кусать, грызть) с приставкой от- имеют значение отделения части от целого – отрезать - буридан, бурида чудо кардан, бурида гирифтан, қатъ кардан, отпилить – арра карда чудо кардан, отрубить - буридан, бурида гирифтан, чудо (қатъ) кардан, отколость - кафонда гирифтан, шикаста чудо кардан, зада пора кардан, шикастан, паррондан; отломать - шикаста чудо кардан, шикаста (канда) гирифтан, оторвать, откусить – газида гирифтан, отгрызть - хоида (газида) хӯрдан, хоида чудо кардан, бо дандон кандан (буридан), оттолкнуть – тела кардан:

¹ Сабинова Фариза Сайфитдиновна, старший преподаватель кафедры русского языка, Душанбе

² Буранова Лола Уктамовна, старший преподаватель кафедры “Английского языка”, СамГИИЯ

Её быстро оттолкнули в сторону, притиснули к забору, и мимо нее, колыхаясь, потекла густая волна людей – их было много, и это радовала её (стр. 134) – Ба зуди уро ба як су тела доданд, ба тарафи девор зада бароварданд, аз пеши у мавчи одамон бо чушу хуруш равона шуда мерафт, мардум зиёд буданд ва ин модарро хушхол мекард. Гарри попробовал конфеты со вкусом жареного хлеба, кокоса, фасоли, клубники, травы, кофе, сардин... И даже смело откусил кусочек от серой конфетки, к которой Рон побоялся прикоснуться, — оказалось, что она была со вкусом перца.

Глаголы со значением перемещения одного предмета относительно другого (лить, сыпать), а также глаголы пить, брать имеют значение отбавления — отсыпать – рехта чудо кардан (гирифтан, додан); отсыпать килограмм мукй як килограмм орд додан; отсыпать соли в солонку намакро ба намакдон андохтан; отлить- рехта кам кардан, рехта гирифтан, рехтан, андохтан; отлить вина шароб рехтан, отпить – фарбеҳ (бӯрдоқӣ, охуӣ) кардан; отпить телёнка гӯсоларо хӯронда фарбеҳ кардан, отобрать – кашида гирифтан, мусодира кардан; пас гирифтан; отобрать книги китобхоро кашида гирифтан. Например: Отлив обнажил широкую песчаную отмель. Воздух после дневного зноя стал таким холодным, что я сильно озяб в своем легком камзоле; Нам придется только подождать, пока вода не начнет спадать, – возразил моряк, – и тогда отлив доставит наши дрова как раз к Гротам; Вот она чуть повернула голову, чтобы отпить из кубка, и Гарри, к своему ужасу, узнал это бледное жабье лицо и выпуклые, с кожистыми мешками глаза; В руке она держала чашу, и она поднесла её к губам и отпила немного, желая им быстрой езды, и затем протянула чашу Арагорну, и он выпил её со словами [2, 102].

Глаголы со значением соединения с приставкой от- имеют значение отделения одного предмета от другого – отсоединить – кушодан, яла (во, боз) кардан; отвязать лошадей аспхоро кушодан; отвинтить – тоб дода кушодан, тоб дода яла (во, боз) кардан; отвинтить гайку ҳалқаи мурватро тоб дода кушодан; открепить – кушодан, яла (во, боз) кардан; отвязать лошадей аспхоро кушодан; отстегнуть – кушодан, во (яла, боз) кардан; отстегнуть крючки чангакхоро во кардан; отстегнуть кобуру – ғилофи таппончаро аз миёнбанд во кардан; отклеить – чудо карда гирифтан, канда гирифтан; отклеить марку маркаро канда гирифтан; отключить – баровардан, буридан, катъ кардан, хобондан, хомӯш кардан. Например: Синеглазка отклеила пластырь, обрезала ножницами в виде кружка и приклеила обратно на лоб. Седой как снег, без единого черного волоска, старик, который недавно еще был Римским, подбежал к двери, отстегнул пуговку, открыл дверь и кинулся бежать по темному коридору. Я отстегнул ремни — и это было последнее, что мне удалось сделать в этот день, в эту неделю, в этот месяц, в эти четыре месяца... Но не станем забегать вперед.

Некоторые глаголы с приставкой от- имеют значение аннулирования результата предшествующего действия, отказаться или заставить отказаться от чего-либо: отговорить – маслиҳат дода боздоштан, аз коре баргардондан; отговорить от поездки маслиҳат дода аз нияти сафар баргаран, отсоветовать – маслиҳат надодан, салоҳ надоништан, бо маслиҳат аз фикре (аз нияте) гардондан; отклонить – ба тарафе гардондан, майл кунондан, хам кардан; отклонить ветку шохчаро хам кардан; -отучить(ся) – даст кашидан, тарки одат кардан, партофтан, фаромӯш кардан; отучиться от курения тамокукаширо партофтан; отвыкнуть – тарки одат кардан, аз одате даст кашидан, одатро партофтан; отвыкнуть от курения тамокукаширо партофтан, отказать(ся) – розӣ (ризӣ) нашудан, нахостан, даст кашидан, гардан тофтан, сар печидан, қабул накардан; отказать ответить ҷавоб додан нахостан; отказать от поездки аз сафар даст кашидан; отказать от первоначального плана аз нақшаи аввалӣ даст кашидан; отказать от своих слов аз қавли худ гаштан, отменить – бекор (лағв, ботил, мансук) кардан, барҳам додан; мавқуф гузоштан; отменить приказ фармонро бекор кардан; отменить у приговор ҳукмро бекор кардан; отменить занятие кружка машғулияти маҳфилро мавқуф гузоштан. Например: Ба хотири амну осоиш ва зарару озор надодан ба ҳаёту ғайбӣ дигарон дини мубини Исломи баъзе ҳуқуқи қоидаҳои роҳандозӣ кардааст, ки ҳангоми иҷрои онҳо миёни одамон, ба хусус миёни ҳамсоягон меҳру муҳаббат, дустии бародарӣ, садоқату вафодорӣ ва муносибатҳои неку ҳасана барқарор мегардад. Аввалан нақӣ кардан ба ҳамсоягон (чи хеш бошад чи бегона) ва тарки кибру худситоӣ нисбати онҳо: «Ва Худоро бипарастед ва чизеро шарии муқаррар мақунед ва ба падару модар ва ба хешон ва ятимон ва ғайба ва ҳамсояи хешованд ва ҳамсояи бегона ва ҳамнишини наздик ва мусофир ва он, ки дастӣ шумо молики шуд, наққорӣ кунед!» [2, 109].

Некоторые глаголы, такие, как откликнуться – ҷавоб (овоз, садо) додан; аз худ хабаре додан; откликнуться на чей-л. зов ба даъвати касе ҷавоб додан; отозваться – ҷавоб (овоз, садо) додан, иҷобат кардан; отозваться на чей-либо зов, ба даъвати касе ҷавоб додан // (подать весть о себе) аз худ хабаре додан обозначают ответное действие: — Не сомневаюсь, — сказал, не сумев сдержаться, Гарри. — Вот именно, — слабо улыбнувшись, откликнулся Дамблдор. — А теперь пора послушать домового эльфа Похлебу, состоявшую в прислугах у очень старой и очень богатой волшебницы по имени Хэпзиба Смит. И папе я тоже крикнул, что они не имеют права. — Не имеют права, — серьезно откликнулась Крелле. —

Трилле, милый, мы каждый год посылаем овец на бойню, и ты никогда так не расстраивался, — сказала мама и вытерла мне слезы. Все отделения милиции горячо откликнулись на этот призыв, и скоро целая сотня милиционеров рыскала по всему городу, стараясь отыскать Свистулькина.

Глаголы со значением обработать поверхность предмета полировать – сайкал чило додан, лакировать – лок задан, пардоз кардан, шлифовать – суфта кардан, штукатурить – андовидан, ловидан, чистить – тоза кардан, точить – тез кардан, қайроқ задан с приставкой от- обозначают тщательность, завершенность действия — отполировать - суфта (пардоз) кардан, сайкал (чило) додан; отполировать стол мизро пардоз додан; отшлифовать - сайкал (пардоз) додан, суфта кардан; отшлифовать стекло оинаро сайкал додан; отшлифовать доску тахтаро тарошида суфта кардан, отлакировать - лок задан, сир давондан, пардоз кардан; отлакировать у щкатулку сандукча лок задан; отштукатурить - ндова (гилкорй) кардан; отштукатурить комнату хонаро андова кардан; отчистить - тоза (пок, покиза, тамиз) кардан; равондан; отчистить сапоги мўзаро тоза кардан; отчистить пятно доғро равондан; отточить - тез (бурро) кардан, чарх доштан; отточить карандаш қаламро тез кардан; отточить саблю шамшерро чарх доштан:

Основываясь на положении, предложенном М.А. Кронгаузом, рассмотрим также различные виды взаимодействия различных приставок друг с другом. «Приставки могут вступать по отношению друг к другу в антонимичные и синонимичные отношения» [6, 15].

Антонимичное значение приставки от- в значении движения от предмета (на некоторое расстояние) представлено приставкой под- в значении приближения к объекту. Данная связь будет проявляться в глаголах движения, а также в глаголах отсесть — чудо, алоҳида (дуртар) нишастан; отсесть от окна аз пеши тиреза дуртар нишастан; Подсесть - дар паҳлуи касе нишастан, наздиктар нишастан; ҳамсафар шудан, ҳамроҳ шудан. Отодвинуть — тела (такон) додан, ақиб (пас, канор) кашидан, дур кардан; отодвинуть стол мизро пас кашидан // что кушодан, боз (во, яла) кардан; отодвинуть засов ғалақаи дарро кушодан. Пододвинуть - наздик кардан, пештар гузоштан, тела дода наздик овардан, наздиктар кардан; стул к столу курсиро ба пеши миз овардан, харакро ба миз наздик мондан (гузоштан). Отступить — ақиб гаштан (рафтан), худро ақиб кашидан; отступить в испуге тарсида ақиб гаштан. Подступить- наздик шудан (омадан) // ҳучумкунон наздик омадан; неприятель подступил к городу душман ба шаҳр ҳучумкунон наздик омад. Оттолкнуть — тела (такон) додан, тела (такон) дода дур кардан; оттолкнуть стул харакро тела дода дур кардан

Подтолкнуть - охиста тела додаи, нихта кардан; нўккй кардан; подтолкнуть бревно ғўлачўбро охиста тела додан; подтолкнутького-л. локтем бо оринч касеро нихта кардан. Отскочить — қаҳидан, частухез кардан, паридан, қаҳида дур шудан; отскокй ть в испуге аз тарс як қад паридан; он отскочил от окна ў аз пеши тиреза қаҳида дур шуд подскочить - аҳидан, частан, хез задан, паридан; он подскочил от радости вай аз хурсандй қаҳид. давон омадан (рафтан, расидан), хез зада омадан (рафтан, расидан); подскочить к окну хез зада ба пеши тиреза рафтан. Отгрести — бел кардан, бо хаскашак тоза кардан; отгрести снег от входа барфи дами дарро бел кардан, бел зада (кашида) дур шудан; отгрести от берега бел зада аз соҳил дур шудан.

Подгрести - тўда (тўп) кардан, ғун кардан, ғундоштан; подгрести сено к сараю хасбедаро ба назди молхона тўп кардан // под кого-что ба таг тўп кардан; подгрести под себя солому пахолро ба таги худ кашидан. Отозвать — чеғ зада гирифтан (овардан), пас чеғ задан; отозвать кого-л. в сторону касеро ба тарафе чеғ зада овардан, бозхостан, чеғ зада оварондан, пас хондан, бекор кардан; отозвать своих представителей намояндагони худро чеғ зада оварондан; отозвать посла сафирро бозхостан. Подозвать - чеғ задан, фарёд (садо) кардан, бо имову ишора чеғ задан. В значении отсоединения приставка от- в русском языке является антонимом к приставке при - в значении сближения предметов, скрепления, соединения: присоединить — отсоединить, приставить — отставить, придвинуть — отодвинуть, привинтить — отвинтить, прикрепить — открепить, привязать — отвязать, приколоть — отколоть, прицепить — отцепить. Эта связь работает также в метафорическом плане: приучить — отучить, привыкнуть — отвыкнуть. Синонимичная связь приставки от- прослеживается с приставкой у-, которая имеет общее значение удаления. При этом глаголы движения с приставкой от- имеют значение удаления на небольшое расстояние, в сторону, а глаголы движения с приставкой у- имеют значение полного удаления: отъехать от города на пять километров – панҷ километр аз шаҳр дур шудан, отойти от товарища – аз назди рафиқ он тараф рафтан, отбежать от ворот – аз дарвоза дур давидан; уехать из города – аз шаҳр рафтан, уйти домой – хона рафтан, убежать из парка – аз парк гурехтан: Портрет отъехал в сторону, и они пробрались сквозь дыру в стене в общую гостиную и устало повалились в кресла, дрожа от долгого бега и всего пережитого.

В данной работе показали некоторые особенности использования глаголов движения с приставкой от- в художественном тексте. Приведенная классификация, значения приставки ОТ- могут варьироваться в зависимости от глагольной основы, что подтверждает гипотезу М.А. Кронгауза о том, что семантическое

наполнение приставочного глагола в русском языке зависит как от значения самой приставки, так и от способа ее взаимодействия с глагольной основой.

Список использованной литературы:

- [1]. Барыкина А.Н., Добровольская В.В., Мерзон С.Н. Изучение глагольных приставок. -М.: Рус. яз., 1981. 192 с.
- [2]. Валеева Н.Т. Глагольные префиксы как средство моделирования пространства и направления перемещения (на материале русского языка): Дисс. .канд. филол. наук. -М., 2002. 179 с.
- [3]. Гулназарзода Ж. Семантика глагола в таджикском литературном языке (на примере художественного наследия Абдурахмона Джами) -Душанбе – 2022, 412 с.
- [4]. Грамматика русского языка (в двух томах). -М., 1980. - 1496 с.
- [5]. Давыдов И. Опыт общесравнительной грамматики русского языка. -Санктпетербург: Тип. Имп. Акад. наук, 1852. 245 с.
- [6]. Кронгауз М.А. Семантика: Учебник для студ. лингв, фак. высш. учеб. заведений. -М.: Издательский центр «Академия», 2005. - 399 с.